

淡江大學 1 1 1 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	英文翻譯	授課 教師	黃永裕 HUANG YUNG-YU
	ENGLISH TRANSLATION		
開課系級	英文四 A	開課 資料	實體課程 必修 上學期 2學分
	TFLXB4A		
課程與SDGs 關聯性	SDG4 優質教育		
系（所）教育目標			
<p>一、使命 (Mission) - 培養英文語言、文學及文化、生態、英語教學等多元研究的專才。</p> <p>二、願景 (Vision) - 秉持英文系為國內英語教學及文學研究的優良傳統，將此傳統發揚光大，成為教學與研究並重之科系。</p> <p>三、價值 (Value) - 英文全方位的學習，語言與文學並重，實用與理論兼顧。</p> <p>四、策略 (Strategies) -</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 密集訓練聽、說、讀、寫、譯五技。 2. 加強英文學習的資訊化及國際化。 3. 提昇大三出國留學計畫的質與量。 4. 實施英語能力檢測，提高學生就業競爭力。 5. 加強與國外著名大學的視訊教學。 6. 發展英美文學、文化研究、生態文學以及英語教學研究方面的特色及學術研究國際化。 			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
<ol style="list-style-type: none"> A. 強化學生英語聽、說、讀、寫、譯五技能。(比重：20.00) B. 培養學生批判思考能力。(比重：20.00) C. 加強職場英文能力。(比重：25.00) D. 培養語言學與英語教學之專業能力。(比重：25.00) E. 培養英美與西洋文學、文化和歷史脈絡鑑賞能力。(比重：10.00) 			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
<ol style="list-style-type: none"> 1. 全球視野。(比重：10.00) 2. 資訊運用。(比重：25.00) 3. 洞悉未來。(比重：10.00) 			

4. 品德倫理。(比重：10.00)
5. 獨立思考。(比重：15.00)
6. 樂活健康。(比重：5.00)
7. 團隊合作。(比重：15.00)
8. 美學涵養。(比重：10.00)

課程簡介

本科目理論與實務並重，藉由基本句型、段落、與短文的中英互譯，帶領學生進入翻譯的世界。

This course is designed to initiate students into the field of translation by focusing on theory and practice at once and doing English-Chinese / Chinese-English translations of basic sentence patterns, paragraphs, and short essays.

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能 (Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	本科目理論與實務並重，藉由基本句型、段落與短文的中英互譯，帶領學生進入翻譯的世界。	This course is designed to initiate students into the field of translation by focusing on theory and practice at once and doing English-Chinese / Chinese-English translations of basic sentence patterns, paragraphs, and short essays.
2	經由一學期的實際作業與課堂討論，讓學生對筆譯與翻譯技巧有了基本的瞭解。	Students are able to accumulate some basic understanding of translation skills and theories after they have done more than a dozen of translation exercises and finished reading the textbook.
3	經由一學期的實際作業與課堂討論，讓學生對筆譯與翻譯技巧有了基本的瞭解。	Students are able to accumulate some basic understanding of translation skills and theories after they have done more than a dozen of translation exercises and finished reading the textbook.

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所)核心能力	校級基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	ABCDE	12345678	講述、討論、實作	測驗、作業
2	認知	ABCDE	12345678	講述、討論、實作	測驗、作業
3	認知	ABCDE	12345678	講述、討論、實作	測驗、作業

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	111/09/05~ 111/09/11	Orientation	
2	111/09/12~ 111/09/18	翻譯的基本概念	
3	111/09/19~ 111/09/25	基本句型之中英互譯	
4	111/09/26~ 111/10/02	基本句型之中英互譯	
5	111/10/03~ 111/10/09	基本句型之中英互譯	
6	111/10/10~ 111/10/16	基本句型之中英互譯	
7	111/10/17~ 111/10/23	基本句型之中英互譯	
8	111/10/24~ 111/10/30	基本句型之中英互譯	
9	111/10/31~ 111/11/06	Review	
10	111/11/07~ 111/11/13	期中考試週	
11	111/11/14~ 111/11/20	段落翻譯	
12	111/11/21~ 111/11/27	段落翻譯	
13	111/11/28~ 111/12/04	段落翻譯	
14	111/12/05~ 111/12/11	段落翻譯	
15	111/12/12~ 111/12/18	段落翻譯	
16	111/12/19~ 111/12/25	段落翻譯	
17	111/12/26~ 112/01/01	Review	
18	112/01/02~ 112/01/08	期末考試週(本學期期末考試日期為:112/1/3-112/1/9)	
修課應 注意事項	1.本科目實作為主，理論為輔，學生必須確實自行習作，同時閱讀表列進度，上課時參與討論；2.每週一篇作業，必須按時繳交。		
教學設備	電腦		
教科書與 教材	中英互譯：實作與解析,黃永裕,台北東華書局		
參考文獻	書林譯學叢書1-46冊		

批改作業 篇數	10 篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）
學期成績 計算方式	◆出席率： % ◆平時評量：60.0 % ◆期中評量：20.0 % ◆期末評量：20.0 % ◆其他〈 〉： %
備 考	「教學計畫表管理系統」網址： https://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。